

## 尼希米记第四章译文对照

### 【尼四 1】

〔**和合本**〕「参巴拉听见我们修造城墙就发怒，大大恼恨，嗤笑犹太人，」

〔**吕振中译**〕「参巴拉听说是我们在修造城墙，就发怒，大大恼恨，直嗤笑着犹太人。」

〔**新译本**〕「当参巴拉听见我们正在重建城墙，就很忿怒，非常恼恨，并且讥讽犹太人。」

〔**现代译本**〕「参巴拉听见我们犹太人已经开始重建城墙，就非常生气，并且嘲笑我们。」

〔**当代译本**〕「参巴拉知道我们在重建城墙，就非常愤怒地当着他的朋友和撒马利亚的军官面前讥讽我们说：“这群可怜弱小的犹太人在做甚么呢？难道他们要重建城墙来保护自己吗？你们以为献上祭物就可以在一日之间建好城墙吗？他们竟想从废堆中捡出石头来重建城墙呢！”」

〔**文理本**〕「参巴拉闻我侪筑垣、忿怒恚恨、讥笑犹太人、」

〔**思高译本**〕「桑巴拉特一听说我们重修城垣，就大发忿怒，十分生气，讥讽犹太人」

〔**牧灵译本**〕「桑巴拉特听说我们重修城墙，非常生气。」

### 【尼四 2】

〔**和合本**〕「对他弟兄和撒马利亚的军兵说：『这些软弱的犹太人做甚么呢？要保护自己吗？要献祭吗？要一日成功吗？要从土堆里拿出火烧的石头再立墙吗？』」

〔**吕振中译**〕「他在他的族弟兄和撒玛利亚的军兵面说：『嘿！这些衰弱憔悴的犹太人要作甚么？他们要奋不顾身么？要宰献祭牲动工么？要在一天之内就作完么？他们要从尘土废堆中拿火烧过的石头把它重新建造起来（**原文：使它重生**）么？』」

〔**新译本**〕「在他的兄弟和撒玛利亚的军队面前，说：“这些软弱的犹太人在作甚么呢？想自己修筑城墙吗？想要献祭吗？想要在一天之内完成吗？想要使废土堆中被火烧过的石头复活吗？”」

〔**现代译本**〕「他在同伴和撒马利亚军队面前说：『这些虚弱的犹太人在做甚么呢？他们想要重新建造这城吗？他们以为借着献祭就能在一天之内完工吗？他们竟想从烧过的碎瓦堆中找石块来建造呢！』」

〔**当代译本**〕「**（与第一节合并）**」

〔**文理本**〕「告其同宗、及撒玛利亚军旅曰、此荏弱之犹太人何为、岂欲自卫乎、岂欲献祭乎、岂能一日成之乎、岂于瓦砾之场、复起被焚之石乎、」

〔**思高译本**〕「向他们的同僚即撒玛黎雅军队说：『这些可怜的犹太人想作什么？他们想要修筑城垣吗？想要献祭吗？想要在一天内完成吗？想从那堆灰土中，在立起那些烧过的石头来吗？』」

〔**牧灵译本**〕「他取笑犹太人，对他的兄弟们和撒玛利亚军队说：“这些可怜的犹太人到底想干什么？他们想在一天之内完成修墙的工作和献祭吗？他们想让那堆灰土中的石头再重新立起来吗？”」

### 【尼四 3】

〔**和合本**〕「亚扪人多比雅站在旁边，说：『他们所修造的石墙，就是狐狸上去也必蹶倒。』」

〔**吕振中译**〕「亚扪人多比雅在参巴拉旁边，他也说：『哼！这些人所修造的、就使一只狐狸上去，也会把这些石墙蹶个破口的！』」

〔**新译本**〕「亚扪人多比雅在参巴拉旁边说：“这些人建造的，只要一只狐狸走上去，石墙就崩塌。”」

〔**现代译本**〕「亚扪人多比雅站在他旁边，也附和着说：『他们能造出怎样的墙呢？恐怕一只狐狸都能踩倒它吧！』」

〔**当代译本**〕「站在他身旁的多比雅也插嘴说：“只要一只狐狸走在他们的墙上，那墙也就要塌下来了。”」

〔**文理本**〕「亚扪人多比雅旁立、曰、彼所筑之石墙即狐登之亦圯、」

〔**思高译本**〕「阿孟托人托彼雅也在旁说到：『让他们修罢！就是上去一只野狗，也能推翻他们修了石墙。』」

〔**牧灵译本**〕「阿孟人托彼雅也在旁边说道：“让他们修吧！就是一只野狗，也能推倒他们的墙。”」

### 【尼四 4】

〔**和合本**〕「我们的神啊，求你垂听，因为我们被藐视。求你使他们的毁谤归于他们的头上，使他们在掳到之地作为掠物。」

〔**吕振中译**〕「我们的神阿，求你垂听我们怎样地藐视；求你使他们的毁谤回到他们自己的头上，使他们在被掳之地作为被掠之物。」

〔**新译本**〕「“我们的 神啊，求你垂听，我们被藐视，求你使他们的毁谤归到他们头上，使他们在被掳之地成为掠物。”」

〔**现代译本**〕「我祷告说：『神啊，听他们在讥笑我们！叫他们的讥笑落在他们自己的头上吧！让他们的财物都被抢走；让他们像囚犯一样被掳到外国去。』」

〔**当代译本**〕「于是我祷告说：“主神啊，求你听我们的祈祷，因为我们正在被人耻笑，求你使他们的讥讽回到他们身上，又使他们在外地成为俘虏。”」

〔**文理本**〕「我神坎、我侪为人蔑视、愿尔垂听、俾其所谤、归于己首、为俘虏于异邦、」

〔**思高译本**〕「我们的天主，请听！我们是怎样受侮辱！请把这辱骂归到他们的头上，使他们在流亡之地受迫害。」

〔**牧灵译本**〕「我们的天主！请听我们是怎样受了侮辱！请你把这侮辱归到他们头上，使他们在流亡之地遭受迫害！」

### 【尼四 5】

〔**和合本**〕「不要遮掩他们的罪孽，不要使他们的罪恶从你面前涂抹，因为他们在修造的人眼前惹动你的怒气。」

〔吕振中译〕「不要遮掩他们的罪孽，不要将他们的罪从你面前涂抹掉；因为他们在修造的人面前惹你发怒。」

〔新译本〕「不要遮蔽他们的罪孽，也不要从你面前涂抹他们的罪恶，因为他们在这些建造的人面前惹你发怒。」

〔现代译本〕「求你不要赦免他们所做的坏事，不要忘了他们的罪恶，因为他们侮辱了我们这些正在修建的人。」

〔当代译本〕「不要姑息他们的罪，他们藐视我们这些为你重建城墙的人，就等于藐视你。」

〔文理本〕「勿盖其过、勿抹其罪、彼在建筑者前、激尔之怒、」

〔思高译本〕「不要遮掩他们的罪行，他们的罪孽也不应从你面前抹去，因为他们实在侮辱了修建的人。」

〔牧灵译本〕「不要掩饰他们的恶行，也不要在你面前抹去他们的罪过，因为他们实在是侮辱了修城的人。」

#### 【尼四 6】

〔和合本〕「这样，我们修造城墙，城墙就都连络，高至一半，因为百姓专心做工。」

〔吕振中译〕「这样、我们一直地修造了城墙，全城墙就都连上、直到一半高。众民都专心作工。」

〔新译本〕「这样，我们重建城墙，把全部城墙连接起来，城墙达到一半的高度，因为众人都全心作工。（本章第 1~6 节在《马索拉抄本》为 3:33~38）」

〔现代译本〕「于是我们继续重建城墙，不久就建到一半高度了，因为人民都热心工作。」

〔当代译本〕「由于工人们的努力，城墙终于能够连接起来环绕整个城市，并且达到原来高度的一半。」

〔文理本〕「我侪筑垣、使相连接、其高已半、以民奋志操作故也、」

〔思高译本〕「我们仍继续修建城墙，把整个城墙都联结起来，高底已到一半，因为民众都有心火工作。（本章第 1~6 节在《思高译本》为 3:33~38）」

〔牧灵译本〕「我们继续修城。大家一心一意，墙已修到一半的高度了。（本章第 1~6 节在《牧灵译本》为 3:33~38）」

#### 【尼四 7】

〔和合本〕「参巴拉、多比雅、亚拉伯人、亚扪人、亚实突人听见修造耶路撒冷城墙，着手进行堵塞破裂的地方，就甚发怒。」

〔吕振中译〕「参巴拉、多比雅、亚拉伯人、亚扪人、亚实突人、听说修复耶路撒冷城墙的事节节进行着，而破口的地方都开始堵塞住了，他们就非常恼怒。」

〔新译本〕「当参巴拉、多比雅、阿拉伯人、亚扪人、亚实突人听见耶路撒冷城墙重修工程仍然进行，已经堵塞城墙的缺口，就非常忿怒。（本节在《马索拉抄本》为 4:1）」

〔现代译本〕「参巴拉和多比雅，以及阿拉伯、亚扪、亚实突的居民听到我们重建耶路撒冷城墙的工作进行得很快，并且城墙的破缝都修补好了，就非常气愤。」

〔当代译本〕「参巴拉、多比雅以及阿拉伯人、亚扪人和亚实突人听见修筑城墙和填补缺口的工作正在顺利进行，就很愤怒。」

〔文理本〕「参巴拉、多比雅、及亚拉伯人、亚扪人、亚实突人、闻建耶路撒冷城垣、厥工进行、破坏之处修补、则怒甚、」

〔思高译本〕「当桑巴拉特和托彼雅，以及阿刺伯人、阿孟人和阿市多得人，听说耶路撒冷城垣正在进行修建中，缺口已开始修补，就大发忿怒，(本节在《思高译本》为 4:1)」

〔牧灵译本〕「桑巴拉特、托彼雅以及阿拉伯人、阿孟人和阿市多得人，听说耶路撒冷城垣正在进行修建，缺口也开始修补了，十分生气，(本节在《牧灵译本》为 4:1)」

#### 【尼四 8】

〔和合本〕「大家同谋要来攻击耶路撒冷，使城内扰乱。」

〔吕振中译〕「大家一同计谋要来攻打耶路撒冷，使城内扰乱。」

〔新译本〕「他们就一同计划阴谋要来攻击耶路撒冷，制造混乱。」

〔现代译本〕「他们一起计划阴谋，要来攻击耶路撒冷，制造混乱。」

〔当代译本〕「他们密谋袭击耶路撒冷，使城内混乱。」

〔文理本〕「同谋来攻耶路撒冷、俾其纷乱、」

〔思高译本〕「都联合起来，图谋来攻打耶路撒冷，扰乱我们。」

〔牧灵译本〕「想联合起来攻打耶路撒冷，扰乱我们。」

#### 【尼四 9】

〔和合本〕「然而，我们祷告我们的神，又因他们的缘故，就派人看守，昼夜防备。」

〔吕振中译〕「然而我们祷告我们的神，又因他们的缘故我们派立了看守的人昼夜防备他们。」

〔新译本〕「所以我们向我们的神祷告，又因他们的缘故，设立守卫，日夜防备他们。」

〔现代译本〕「但是我们向我们的神祷告，并且派人日夜守卫，防备他们。」

〔当代译本〕「但我们恳切祷告神，又昼夜守卫全城，防备他们。」

〔文理本〕「我侪遂祷我之神、设守者昼夜防御、」

〔思高译本〕「我们一面祈求我们的天主，一面派了卫队，日夜防守。」

〔牧灵译本〕「我们一面向我们的天主祈求，一面派人员日夜防守。」

#### 【尼四 10】

〔和合本〕「犹大人说：『灰土尚多，扛擡的人力气已经衰败，所以我们不能建造城墙。』」

〔吕振中译〕「犹大人说：『重苦力的力气已经衰失，而灰土还多；所以就我们来说，我们是不能扛抬的人力气已经衰败，所以我们不能建造城墙的。』」

〔新译本〕「因为有些犹大人说：“搬运的人气力已经衰弱，但瓦砾仍多，我们不能再建城墙了！”」

〔现代译本〕「犹大的居民有一首歌说：工人的力气越来越衰弱；有那么多碎瓦要搬！我们今天怎

能修完城墙？」

〔**当代译本**〕「因此，后来有些犹太人就埋怨工人已经筋疲力尽，但还有这么多的泥土有待清理，单靠他们，恐怕永远都不能完成这项工程。」

〔**文理本**〕「犹大人曰、瓦砾尚多、负荷者力匱、我侪不能筑垣、」

〔**思高译本**〕「有一个犹太人说：『运夫的力量已耗尽，积土又太多，我们不能再修建城墙了！』」

〔**牧灵译本**〕「有个犹太人说：“挑夫的力量已经耗尽，而灰土又那么多，我们永远修不完城墙。”」

#### 【尼四 11】

〔**和合本**〕「我们的敌人且说：『趁他们不知不见，我们进入他们中间，杀他们，使工作止住。』」

〔**吕振中译**〕「我们的敌人并且曾经说过：『趁着他们不知道、未看见，我们就要进入他们中间去杀他们，好使这工作止息。』」

〔**新译本**〕「同时我们的敌人说：“趁着他们不知道，还未看见之前，我们就进入他们中间，杀死他们，使那工程停止。”」

〔**现代译本**〕「我们的敌人以为我们不会看到他们，不会知道发生了甚么事，要等他们到了这里，杀害我们，阻止我们工作的时候，我们才知道。」

〔**当代译本**〕「同时，敌人又在密谋破坏，要杀死我们来阻止我们的工作。」

〔**文理本**〕「敌人曰、乘其不知不见、我侪突至其中杀之、使罢厥工、」

〔**思高译本**〕「我们的仇敌已议决说：『不让他们知道，不让他们看出，我们直冲入他们中间，将他们杀掉，停止那工程。』」

〔**牧灵译本**〕「我们的敌人说：“趁他们不知道，我们攻击他们，把他们杀光，停止那工程。”」

#### 【尼四 12】

〔**和合本**〕「那靠近敌人居住的犹太人十次从各处来见我们，说：『你们必要回到我们那里。』」

〔**吕振中译**〕「那些住在敌人附近的犹太人也十次八次来见我们说：『从你们所住的各处、他们总会转而攻击我们的（**传统：你们要回到我们这里**）。』」

〔**新译本**〕「住在他们附近的一些犹太人，也曾十次前来通知我们说：“他们将从各方上来攻击你们。”（或译：“他们十次从各方来对我们说：‘你们来到我们这里吧！’”本节颇残缺，意义难确定）」

〔**现代译本**〕「可是，住在敌人当中的犹太人已经一次又一次地来警告我们，告诉我们敌人的阴谋计划。」

〔**当代译本**〕「在靠近敌人城市的工人多次地来告诉我们说，敌人必定会从各方面前来袭击，」

〔**文理本**〕「近敌而居之犹太人至、十次告我曰、敌自四境来攻、」

〔**思高译本**〕「那时，有些靠近他们居住的犹太人，十次前来通知我们说：『他们由所住的各方上来，攻打我们，」

〔**牧灵译本**〕「那时，有些跟他们住在一起的犹太人，十次跑来通知我们说：“他们从所住的各个地方来攻打我们。”」

### 【尼四 13】

〔**和合本**〕「所以我使百姓各按宗族拿刀、拿枪、拿弓站在城墙后边低洼的空处。」

〔**吕振中译**〕「为此我使众民站在城墙后边洼地光溜溜之处；我使众民按照家族拿着他们的刀、枪、和弓去站岗。」

〔**新译本**〕「所以我分派众人站岗，在低洼或高处，在城墙后隐蔽处或空旷的地方，叫他们按着家族，带着刀、枪和弓。」

〔**现代译本**〕「所以我叫民众武装起来，佩带刀矛弓箭，以宗族为单位，分派他们守在还没修完的城墙后面的低洼处。」

〔**当代译本**〕「于是，我就从各家族中委派带着兵器的人在墙后的空地上守卫。」

〔**文理本**〕「我则令民按其宗族、执刀与戈及弓、立于墙后、低下隙地、」

〔**思高译本**〕「已在城墙下低处的田野中安了营。』我就按照家族分派了人，带上刀枪和弓。」

〔**牧灵译本**〕「于是，我把众人安置在城墙后面的低洼处，又按照家族分派人员，带上刀枪和弓箭。」

### 【尼四 14】

〔**和合本**〕「我察看了，就起来对贵胄、官长，和其余的人说：『不要怕他们！当纪念主是大而可畏的。你们要为弟兄、儿女、妻子、家产争战。』」

〔**吕振中译**〕「我看了以后，就起来、对显贵的人、对官长和其余的人民说：『不要怕他们；要记得主是大而可畏惧，他要为你们的弟兄、儿女、妻子、家业而争战。』」

〔**新译本**〕「我巡视之后，就起来，对贵族、官长和其余的人民说：“不要怕他们，要记得主是伟大可畏的，要为你们的兄弟、儿女、妻子和你们的家争战。”」

〔**现代译本**〕「我看见民众在担心，就对他们和他们的首领、官长说：『不要怕敌人！要记住主是至大可畏的。要为你们的同胞、你们的妻子、你们的儿女，和你们的家园争战。』」

〔**当代译本**〕「我前往视察他们的时候，便对所有的领导人和全体民众说：“不要害怕，要记着主是大大而可畏的；你们要为自己的同胞、亲属和家园而战。”」

〔**文理本**〕「我简阅之、起而告显者民长、及余民曰、勿惧之、其念大而可畏之主、为尔兄弟姐妹、妻室第宅而战、」

〔**思高译本**〕「我巡视之后，就起来对权贵、长官和其余的人民说：『对他们，你们不可畏缩！要记住吾主是伟大而可畏的：应为你们的兄弟、儿女、妻子、家庭而作战。』」

〔**牧灵译本**〕「他们很害怕，于是我站出来，对权贵、长官和其余的民众说：“你们实在不必害怕，记住我们的主是伟大而可畏的。你们要为自己的兄弟、儿女、妻子、家园而作战。”」

### 【尼四 15】

〔**和合本**〕「仇敌听见我们知道他们的心意，见神也破坏他们的计谋，就不来了。我们都回到城墙那里，各做各的工。」

〔吕振中译〕「仇敌听说事机已被我们知道了，他们见神也破坏了他们的计划了，他们就不来了；我们便都回到城墙那里，各作各的工。」

〔新译本〕「我们的仇敌既然听见我们知道了这阴谋，神也破坏了他们的计谋，就不敢来了。我们全都回到城墙那里，各人回到原来的工作岗位。」

〔现代译本〕「我们的敌人听见我们已经知道他们的阴谋，就明白神已经破坏了他们的计谋。于是我们大家又回到原来的岗位，继续重建城墙。」

〔当代译本〕「敌人发觉我们知道了他们的阴谋，又知道神已破坏了他们的诡计，只好打消原意。这样，我们各人就恢复工作了。」

〔文理本〕「敌闻我知其意、神败其谋、我侪复返于垣、各供其役、」

〔思高译本〕「我们的敌人一听说我们得了情报，同时天主也破坏了他们的阴谋，他们遂都撤退；我们也都回到城墙那里，各返自己的工作岗位。」

〔牧灵译本〕「我们的敌人一听说我们得了情报，而天主也破坏了他们的计划，便全都撤退了。我们回到城墙那里，继续工作。」

#### 【尼四 16】

〔和合本〕「从那日起，我的仆人一半做工，一半拿枪、拿盾牌、拿弓、穿〔或译：拿〕铠甲，官长都站在犹大众人的后边。」

〔吕振中译〕「从那一天起、我的僮仆就一半作工，一半拿枪、拿盾牌、拿弓和铠甲：官长们都站在犹大家族的众人后边。」

〔新译本〕「从那天起，我的仆人一半工作，一半紧握着枪、盾牌、弓和盔甲。众领袖都站在犹大全家的后面。」

〔现代译本〕「从那时候起，我手下的人有一半的人工作；一半的人站着看守，拿着刀矛、盾牌、弓箭，穿着盔甲。首领们全力支持」

〔当代译本〕「但从那时起，只有一半人继续担任建墙的工作，另一半则站在他们后面，负责守卫。」

〔文理本〕「自是以后、我仆操作者半、执干戈与弓及甲者半、民长立于犹大族后、」

〔思高译本〕「从那天起，我的仆人一半做工，一半佩带着刀、矛盾、弓和铠甲，立在全犹大家后边，」

〔牧灵译本〕「从那天起，我的人一半修墙，一半带着刀、枪、弓箭、盾和铠甲，」

#### 【尼四 17】

〔和合本〕「修造城墙的，扛擡材料的，都一手做工一手拿兵器。」

〔吕振中译〕「修造城墙的和扛抬重物的都有所佩带：他们都一手作工，一手拿着兵器。」

〔新译本〕「那些建造城墙，搬运重物的，都是一只手作工，一只手紧握兵器。」

〔现代译本〕「在建造城墙的人。甚至那些搬运建筑材料的人也一只手工作，一只手拿着武器。」

〔当代译本〕「筑墙的和搬运的工人在工作的时候，个个带备兵器，腰间配剑。吹角的人就在我的旁边，准备一发现敌人就发出警号。」

〔文理本〕「建垣者、负荷者、俱负其任、右手作工、左手执械、」

〔思高译本〕「即在城墙作工的人后边。那些搬运的人，也都武装起来：一手作工，一手拿着武器；」

〔牧灵译本〕「跟在修城墙的犹太人后面。挑夫一手作工，一手拿着武器。」

#### 【尼四 18】

〔和合本〕「修造的人都腰间佩刀修造，吹角的人在我旁边。」

〔吕振中译〕「修造的人都腰间佩刀来修造；吹号角的人在我旁边。」

〔新译本〕「建造的人，都腰间佩着刀来建造；吹号角的人在我旁边。」

〔现代译本〕「每一个工作的人腰间也都佩着刀。吹紧急军号的人站在我身旁。」

〔当代译本〕「〔与第十七节合并〕」

〔文理本〕「建筑者各佩剑而建筑、吹角者立于我侧、」

〔思高译本〕「修墙的工人，每人腰间都配着刀工作。吹号筒的站在我身旁。」

〔牧灵译本〕「每一个修墙的人，都腰间佩着刀工作。吹号筒的人站在我身边。」

#### 【尼四 19】

〔和合本〕「我对贵胄、官长，和其余的人说：『这工程浩大，我们在城墙上相离甚远；」

〔吕振中译〕「我对显贵的人、对官长和其余的人民说：『这工程浩大；我们在墙上彼此相离得很远。』」

〔新译本〕「我对贵族、官长和其余的人民说：“这工程浩大，范围广阔；我们在城墙上彼此相隔很远。」

〔现代译本〕「我对民众和他们的官长和首领们说：『这工程分散相当远的距离，我们每个人在城墙上也相隔很远。」

〔当代译本〕「我对民众解释说：“工程是这样的浩大，我们彼此隔得那么远，」

〔文理本〕「我告显者民长、及余民曰、工巨地广、我在城垣、相距甚远、」

〔思高译本〕「我向权贵、长官和其余的人民说：『这工程范围很大，我们在城墙上彼此分离甚远，』」

〔牧灵译本〕「我对权贵、官员和其余的人说：“这工程的范围很大，而我们在城墙上分散得很远，」

#### 【尼四 20】

〔和合本〕「你们听见角声在哪里，就聚集到我们那里去。我们的神必为我们争战。」

〔吕振中译〕「你们听见号角声在甚么地方，就要集合到那里去找我们：我们的神一定会为我们争战。」

〔新译本〕「所以你们无论在甚么地方，一听见号角声，就要集合到我们那里来。我们的神必为我们争战。」

〔现代译本〕「你们一听到军号响，要马上集合到我这里来。我们的神一定会为我们争战。」

〔当代译本〕「因此你们一听见号角声，就必须尽快循角声冲到我这里来，我们的神就会为我们而战了。」

〔文理本〕「不论何处、闻角之声、则当咸集我所、我之神、必为我战、」



〔**思高译本**〕「所以你们无论在什么地方，一听到号声，就立时聚集在我们身旁；我们的天主必为我们战争。」」

〔**牧灵译本**〕「所以，当你们一听到号角声，就马上聚集到这儿来，我们的天主必为我们作战。」」

#### 【尼四 21】

〔**和合本**〕「于是，我们做工，一半拿兵器，从天亮直到星宿出现的时候。」

〔**吕振中译**〕「于是我们这样作工；我们（**原文：他们**）一半拿着枪，从天色一亮、直到星宿出现的时候。」

〔**新译本**〕「我们就这样作工；一半人紧握着枪，从黎明直到星宿出现的时候。」

〔**现代译本**〕「因此，每天从黎明到晚上星星出现，我们有一半的人在城墙上工作，一半的人拿着武器站着守卫。」

〔**当代译本**〕「我们日以继夜，由日出到日落都不停地工作。其中一半的人则负责守卫。」

〔**文理本**〕「于是我侪操作、其半执戈、自黎明至星见、」

〔**思高译本**〕「我们便这样继续工作，由旭日初升，直到星辰出现。」

〔**牧灵译本**〕「就这样，我们继续工作，从旭日初升一直到星辰出现，有一半的人手上都拿着武器。」

#### 【尼四 22】

〔**和合本**〕「那时，我又对百姓说：『各人和他的仆人当在耶路撒冷住宿，好在夜间保守我们，白昼做工。』」

〔**吕振中译**〕「那时我也对人民说：『各人和他的僮仆都要在耶路撒冷城中过夜，好在夜间可以为我们做看守的人，白昼也可以作工。』」

〔**新译本**〕「那时，我又对众人说：“各人和他的仆人都要在耶路撒冷城中过夜，这样他们可以在夜间作我们的守卫，日间工作。”」

〔**现代译本**〕「这段时期，我告诉所有单位主管和他们的助手，晚上必须留宿在耶路撒冷；这样，我们才能在夜间看守这城，白天工作。」

〔**当代译本**〕「我吩咐每个住在城墙以外的人都搬进耶路撒冷城来，让他们的仆人既能在夜间守卫又能在日间工作。」

〔**文理本**〕「其时我告民曰、各率其仆宿于耶路撒冷、昼作工、夜守卫、」

〔**思高译本**〕「同时我又吩咐民众说：『每人和他的仆人，应在耶路撒冷过夜。如此在夜间可为我们守卫，白天可以工作。』」

〔**牧灵译本**〕「我又告诉大家：“所有的人都应该在耶路撒冷过夜，包括他的仆人。这样我们才能在晚上守城，白天修城。”」

#### 【尼四 23】

〔**和合本**〕「这样，我和弟兄、仆人，并跟从我的护兵都不脱衣服，出去打水也带兵器。」

〔吕振中译〕「这样、我和我的族弟兄和僮仆、并跟从我的护兵、都不脱衣服，时时各拿着自己的兵器（「时时」一词传统作“水”字）。」

〔新译本〕「这样，我与我的兄弟、我的仆人和跟随我的人，都不脱衣服，各人时常右手拿着自己的兵器。（原文残缺，传统有译作“各人只有在沐浴时才脱衣服”，或“各人打水的时候，都手里拿着自己的兵器”）」

〔现代译本〕「我甚至晚上都没有脱衣服；我的同伴、仆人，和卫兵也没有一个人脱衣服。我们都把武器握在手中。」

〔当代译本〕「在这段期间里，各人都衣不解带，刀不离身。」

〔文理本〕「我与同宗及仆、暨从我之卫士、俱不解衣、出汲水、亦执械、」

〔思高译本〕「至于我和我的兄弟，以及我的仆人和跟随我、护卫我的人，没有一人脱过衣服，各人手中常拿着武器。」

〔牧灵译本〕「至于我和我的兄弟、仆人和跟随我、护卫我的人，没有一人把衣服脱下来睡觉的，人人手上都拿着武器。」